



2016 specification  
first exams in 2018 (2017 for AS)



# Getting to Know...

## Joseph Joffo's *Un Sac de Billes*

### Teacher's Guide

S Fleet

Update v1.3, 24 January 2019

[zigzageducation.co.uk](http://zigzageducation.co.uk)

POD  
6478a

Publish your own work... Write to a brief...  
Register at [publishmenow.co.uk](http://publishmenow.co.uk)

# Contents

<b>Thank You for Choosing ZigZag Education.....</b>	<b>ii</b>
<b>Teacher Feedback Opportunity.....</b>	<b>iii</b>
<b>Terms and Conditions of Use .....</b>	<b>iv</b>
<b>Teacher's Introduction.....</b>	<b>1</b>
Useful Websites for the study of <i>Un sac de billes</i> .....	3
<b>Answers .....</b>	<b>4</b>
Avant de lire le roman .....	4
Lecture de l'œuvre .....	11
Après la lecture .....	24

# Teacher's Introduction

This resource has been produced to support you and your students in the study of *Un sac de billes* by Joseph Joffo. The editions used in this guide are:

- Le Livre de Poche, Editions JC Lattès, 1973. ISBN: 978-2-253-02949-6. The page references for this edition are marked with the symbol: ♣
- Le livre de poche, Librairie Générale Française, 2017. ISBN: 978-2-01-911024-6. The page references for this edition are marked with the symbol: ♦

## The Before Section

The *Introduction à l'auteur* is a first introduction to Joseph Joffo. The following worksheets introduce the historical and social context in which the story is set:

- *Les pogroms en Russie* (Joffo's ancestors)
- *L'Occupation*
- *Vichy*
- *L'antisémitisme pendant la Deuxième Guerre mondiale*
- *Résistance et libération*

Key literary vocabulary and notions will need to be studied before embarking on the study of the book: *Le vocabulaire de l'occupation de la France et du voyage* and *L'écriture autobiographique* are worksheets that will help students understand the nature of the book as 'roman d'apprentissage' and as an autobiography. The *Vocabulaire de l'analyse littéraire* will enable students to analyse the book critically.

## The During Section

This section is divided within chapters, and some chapters are further subdivided.

Most sections start with some vocabulary which should help the students understand the text better. I personally would do some sections in class and ask the students to do the next as homework as reading takes time. The homework can then be discussed and the oral sections done in class. Alternatively, the students could be asked to learn each vocabulary section in preparation for their lessons. Some vocabulary sections simply give the words and expressions to learn while others ask the students to find the relevant translations.

Work on verbal structures is incorporated in this section as well as historical and literary references. All tasks are A Level type exercises.

## The After section

Now the story has been studied in detail, students will have to write an essay on the book. The worksheets below will prepare them for this task.

- *Un résumé de l'œuvre* helps students revise the storyline and remember the sequence of events. This is also an opportunity to remind the students not to retell the story in their examination but only recount parts of the story to illustrate their opinions.
- *L'œuvre comme documentaire sur la vie quotidienne sous l'occupation* is a worksheet designed to revise the context of the book.
- *Agates et calots et Baby-Foot* presents the prequel and the sequel to *Un sac de billes*.
- *La réception de l'œuvre et sa popularité* underlines the great popularity of the book in the world and across the ages.
- *Le titre* highlights the key themes of the book and explores Joffo's choice of title.
- The theme of travel being key to this work, the *Les lieux* worksheets, ask the students to identify the different locations in the book and to trace the boys' journey on their own map of France.
- With *Les personnages*, students will recap the key functions of most characters in the book.
- *Les symboles* is a worksheet in which students have to identify the symbolic value of key objects and concepts.
- The *Les thèmes et les messages* worksheet asks the students to reflect on which themes they identify in the novel as key themes and encourages them to discuss what Joffo's messages are.
- Students will have to learn a quote bank in preparation for the writing and the *Citations* worksheet constitutes a starter activity to do so.

- The *La narration et la structure* worksheet concentrates on the two voices in *Un sac de billes* and on the organisation in chapters which are of unequal length and tone.
- The *Lecture d'Un sac de billes en tant que récit initiatique* makes the students reflect on the interpretation of the novel as Bildungsroman.
- *Le style de Joseph Joffo* highlights the fact that Joffo does not consider himself a literary author and identifies his specific writing traits.
- *Les références bibliques* and *Les influences sur l'auteur* explore the influences in Joffo's writing.
- *Les interprétations de l'œuvre* presents the different interpretations of the book, in comics and at the cinema, and Joffo's opinion of these versions.
- *Des opinions sur le livre* offers differing opinions on the book and encourages the students to do their own review.

Finally, **exam-board-specific notes** are presented to support the students with the preparation of their own examination. This includes sample **examination questions specific to Edexcel and AQA** and **two model essays**.

NB: Please be aware that Chapter 3 of the student guide contains the phrases 'faire chier' and 'to piss off'. These are dealt with in the context of the novel; however, please check the suitability of the activity before using it in class.



A web page containing all the links listed in this resource is conveniently provided on ZigZag Education's website at [zzed.uk/6478](http://zzed.uk/6478) You may find this helpful for accessing the websites rather than typing in each URL.

June 2016

**Update v1.1, 14 October 2016**

- Link updated to trailer of *Au revoir les enfants* on Page 3, Teacher Guide
- Link updated to trailer of *Au revoir les enfants* on Page 14, Student Guide

**Update v1.2, 05 July 2017**

Page references have been added for two different editions of the text.

**Update v1.3, 24 January 2019**

Student Guide (page 2) and Teacher Guide (page 4) have been changed to reflect Joseph Joffo's death on 08/12/2018.

**Free Updates!**

Register your email address to receive any future free updates\* made to this resource or other French resources your school has purchased, and details of any promotions for your subject.

\* resulting from minor specification changes, suggestions from teachers and peer reviews, or occasional errors reported by customers

**Go to [zzed.uk/freeupdates](http://zzed.uk/freeupdates)**

# Useful Websites for the study of *Un sac de billes*

## General:

- A summary in English: [ww2.kcd.org](http://ww2.kcd.org)
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Joseph\\_Joffo](https://fr.wikipedia.org/wiki/Joseph_Joffo)

## Interviews with Joseph Joffo

- [https://www.youtube.com/watch?v=Y\\_ViV1zLw](https://www.youtube.com/watch?v=Y_ViV1zLw)
- <http://www.youtube.com/watch?v=1DpYIKxw>
- <http://www.nicematin.com/cannes/cannes-joseph-joffo-je-ne-fais-pas-de>
- <http://www.actu.com/Joseph-Joffo-Un-sac-de-billes-L>
- <http://www.internaute.com/video/64442/joseph-joffo-rencontre-au-salon-du-liv>
- <http://www.mna.fr/video/3861438001028/chirurgie-esthetique-pour-hommes-via>
- [https://www.rtbf.be/info/medias/detail\\_deces-de-joseph-joffo-l-auteur-d-un-sac](https://www.rtbf.be/info/medias/detail_deces-de-joseph-joffo-l-auteur-d-un-sac)
- <https://www.actualite.com/article/monde-edition/deces-de-joseph-joffo-auteur>

## Film relating to *Un sac de billes*

- Doillon's film : <https://www.youtube.com/watch?v=nfULB2rGaCY>
- Duguay's film: <https://www.youtube.com/watch?v=z-dGAjCQx50>
- *La rafle* (trailer) : <https://www.youtube.com/watch?v=qX0mq3tcmnw>
- *Au revoir les enfants* (trailer) : [http://www.allocine.fr/video/player\\_gen\\_cmedia=18666](http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=18666)
- *La colline aux mille enfants* (trailer) : <https://www.youtube.com/watch?v=IBJjXJA>
- *Le vieil homme et l'enfant* (trailer) : <https://www.youtube.com/watch?v=6NGHRQ>
- *Il était une fois en Amérique* (trailer) : <https://www.youtube.com/watch?v=orB3>
- *La vita è bella* (trailer) : <https://www.youtube.com/watch?v=JDuFndNrJo0>
- Doillon (trailer): <http://www.dailymotion.com/video/xanigc-un-sac-de-billes-bar>
- *Le Petit Poucet* (trailer): [http://www.allocine.fr/video/player\\_gen\\_cmedia=18666](http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=18666)

## Bibliography

- Joseph Joffo, *Un sac de billes*, traduit par Paul A. Brooke, Routledge, 1989.
- Kris, *A bag of marbles*, Graphic Universe, Minneapolis, 2013.
- Alain Badiou, Michel Clivalès, *Un sac de billes*, d'après Joseph Joffo, Bayard Edition.
- Joseph Joffo, *Portes et calots*, Editions Ramsay, 1997.
- Joseph Joffo, *Baby-Foot*, Editions J C Lattès, 1977.
- Tony Simons, *Un sac de billes and other writings*, Glasgow Introductory Guides to French Studies, Glasgow, 2002.
- *L'histoire vécue de la Résistance*, Historama, Hors-série numéro 22, Paris, p. 144.
- Henry Rousso, *Les années noires, Vivre sous l'Occupation*, Découvertes Gallimard.
- Henri Amouroux, *La vie des Français sous l'Occupation*, Profrance / Maxi-Livres, 1999.

## Exam board information

If you teach the **AQA syllabus**, make sure you read their notes on teaching literature:

- <http://www.aqa.org.uk/resources/languages/as-and-a-level/teach/teaching-literature>

On the AQA website, you will also find two essay questions from the sample material scheme for them:

- <http://filestore.aqa.org.uk/resources/french/AQA-76522-SQP.PDF>
- <http://filestore.aqa.org.uk/resources/french/AQA-76522-SMS.PDF>

For A level, the sample questions and a sample theme can be found at:

- <http://filestore.aqa.org.uk/resources/french/AQA-76522-SQP.PDF>
- <http://filestore.aqa.org.uk/resources/french/AQA-76522-SMS.PDF>

The **Edexcel** assessment material for AS is on:

- [zzed.uk/b478-Edexcel-AS](http://zzed.uk/b478-Edexcel-AS)

And the sample assessment material for A Level is on:

- [zzed.uk/6478-Edexcel-AL](http://zzed.uk/6478-Edexcel-AL)

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



# ANSWERS

All **answers** to the worksheets are provided below and in the order of appearance.

## Avant de lire roman

## Introduction à l'auteur

1.

Nom	Joffo
Prénom	Joseph
Date de naissance	2 avril 1931
Lieu de naissance	Paris
Date de décès	6 décembre 2018
Nationalité	française
Religion	juive
Année de parution d' <i>Un sac de billes</i>	1973

2.

Lieu de l'interview ?	Le salon
Livre qui raconte l'histoire de Joffo quand il était tout petit ?	Agates
Finissez la phrase : « Avant de vivre, les enfants avaient appris à... »	survivre
Combien de fois <i>Un sac de billes</i> a-t-il été refusé avant d'avoir été accepté par Jean-Claude Lattès ?	14 fois
<i>Baby-Foot</i> est la suite de quel livre ?	<i>Un sac de billes</i>
Comment <i>Un sac de billes</i> a-t-il été présenté récemment ?	En band

3. Regardez la première minute de ce documentaire et faites les exercices ci-dessous.

- INSPECTEUR

  - a) Il s'agit de chirurgie esthétique pour les hommes.
  - b) Joseph Joffo était surnommé Jojo.
  - c) Joseph Joffo avait 80 ans lors de ce documentaire.
  - d) Pour ne pas décevoir son public et ne pas donner une image de vieillard.
  - e) Réponse personnelle.

4. Les titres évoquent, entre autres, le jeu, l'enfance, le voyage, la nature.

## **Les pogroms en Russie**

1. a) tueries → massacres  
b) exécutés → perpétrés  
c) quelquefois → parfois  
d) pouvoir → autorité

e) ou même → voire  
f) accord → assentiment  
g) pendant → durant  
h) occupation → invasion

2. In *Anna and Her Orchestra*, the second novel by Joseph Joffo, the author recounts the pogroms in Russia. Anna helps feed her family thanks to her violin and from capital to capital, Anna finally arrives in Paris where she settles and meets the author, who received the RTL Grand Public first prize in 1975 for this work.

# COPYRIGHT PROTECTED



## L'occupation

1.

La croix gammée		Le drapeau tricolore	
L'affiche de propagande		L'affiche de propagande	

2. Le général de Gaulle lance son appel à la résistance → 18 juin 1940  
L'Allemagne capitule → 8 mai 1945  
Hitler devient chancelier du Reich → 30 janvier 1933  
Invasion de la France par l'Allemagne → 10 mai 1940  
Le maréchal Pétain signe l'armistice → 22 juin 1940  
Nuit de cristal → 9–10 novembre 1938  
Débarquement des alliés → 6 juin 1944  
Fin de l'occupation italienne → 8 septembre 1943  
Rafle du Vel' d'Hiv → 16–17 juillet 1942

3. a) Ils ont enlevé le drapeau tricolore pour y mettre à la place la croix gammée, l'Allemagne et de la soumission et de l'humiliation de la France.  
b) Le rationnement de l'essence a commencé, et le couvre-feu et le ravitaillement.  
c) La capitale a été occupée par les Allemands de juin 1940 à août 1944.

4. Travail oral. Photo d'Hitler devant la Tour Eiffel.

5. Il s'agit de la ligne de démarcation qui sépare la zone libre de la zone occupée par l'Allemagne en place suite à l'armistice du 22 juin 1940. Pour la franchir, il fallait être muni d'un passeport. Vous avez le temps de voir la partie de l'après-midi de l'annonce du film de Claude Chabrol, *La ligne de démarcation* ([http://www.vision-cinema.com/video/x1xs4v5\\_la-ligne-de-demarcation-1966-bandit](http://www.vision-cinema.com/video/x1xs4v5_la-ligne-de-demarcation-1966-bandit))

6. a) Un imparfait → étaient / souhaitait  
Un présent → obtient / est / s'y trouve  
Un passé simple → fut décidée / modéra / furent  
Un futur simple → ne pourra / s'efforcera  
b) La ville est italianisée, l'italien devenant la langue officielle enseignée dans les écoles italiennes et on a donné aux habitants une carte d'identité italienne.

## Vichy

1.

- a) Pétain a joué un rôle exceptionnel pendant la Première Guerre mondiale.
- b) Pour Pétain, garder les soldats en vie était plus important que gagner la guerre.
- c) Les Poilus étaient jeunes au début de la Seconde Guerre mondiale.
- d) Pétain était âgé à la fin de la Seconde Guerre mondiale.
- e) Laval était le ministre préféré de Pétain.
- f) Laval souhaitait la victoire de l'Allemagne.
- g) Pétain a été fusillé en 1945.

2. le gouvernement → le régime  
des gouvernements → des dirigeants  
comme tels que

mis en place → instauré  
la maxime → la devise  
premièrement → pour la première fois

3.

	Titre
	Beaucoup de Français ont dû aller travailler en Allemagne.
	La foule acclame Pétain.
	Le port de l'étoile devient obligatoire en 1942.
	La devise de la France n'est plus Liberté, Égalité, Fraternité.
	Pierre Laval collaborant avec les Nazis.
	Pétain rencontre Hitler en octobre 1940.

4.

	Vrai (V), Faux (F)
Les chantiers ont été créés en zone libre.	V
Les jeunes y passaient plus de six mois.	V
Ces jeunes faisaient partie de l'armée française.	F
Après l'armistice, les jeunes avaient perdu espoir pour la France.	V
La discipline était importante dans les chantiers.	V
Beaucoup de gens étaient hostiles à l'égard des jeunes des chantiers.	V
Les jeunes faisaient beaucoup d'exercice dans les chantiers.	V
Le travail dans les chantiers était souvent difficile.	V

- 5.
- a) Le mouvement était de faire en sorte que les jeunes reconstruisent la France.
  - b) Vichy était favorable à ce mouvement qui promouvait l'ordre et la prouesse.
  - Le chef de camp a fait de la résistance active en protégeant des jeunes gens S.T.O et des jeunes juifs.
6. Cet extrait montre Jo et Maurice à Moisson Nouvelle, un camp de Compagnons de la Libération typiquement pétainistes : chants patriotiques, défilés, exercices physiques, et cetera.

**COPYRIGHT  
PROTECTED**



## **L'antisémitisme pendant la Deuxième Guerre mondiale**

1. a) 2 d) 4  
b) 6 e) 1  
c) 5 f) 3

2. The yellow star  
Pope Innocent III issued a decree in 1215 ordering that Jews wear different clothes to distinguish them from Christians. The yellow fabric. At the time, yellow was associated with Lucifer and the idea of the Nazis forced Jews in Germany and the occupied countries to wear a yellow star from the age of six, had to wear the Star of David, in which the word 'Jewish' appears.

3. Il s'agit d'un reportage sur les Juifs de France portant l'étoile jaune en zone occupée.

4. Ce reportage porte sur l'exposition « le juif et la France » à Paris, au Palais Berlitz. Il a pour but de démontrer à quel point la France s'était « enjuivée ». À l'aide de statistiques, les organisateurs illustraient le « danger juif ». Parmi ces dangers sont cités la surrection des Juifs dans l'armée, la présence de Juifs dans les hautes sphères du pouvoir, notamment depuis 1936, et le pacifisme des Juifs, responsable de la défaite de 1940.

5. Dans cette exposition, le Juif était représenté comme monstrueux, difforme et maléfique. Jo avait de lui-même : un enfant plutôt blond et aux yeux bleus.

6. Le terme allemand 'unerwünscht' pourrait se traduire comme « indésirable » et faire référence à la classification des races. La traduction en français : « les Juifs ne sont pas indésirables mais tout aussi xénophobe dans les faits, encourageant l'antisémitisme. »

Il faut tout cocher dans cette liste.

7.

Date de la rafle du Vel' d'Hiv	16 et 17 juillet 1942
Lieu de la rafle du Vel' d'Hiv	Paris
Rafle organisée par	la police française
Nombre de personnes arrêtées	12 884
Nombre de survivants	moins d'une centaine

8. Bande annonce du film *La Rafle*.
  9. Il faut faire référence ici à ce que dit le père de Jo sur la France, terre d'asile et paix la fraternité. Lorsqu'on lui demande si des pogroms pourraient avoir lieu en France. Jamais. »
  10. 

1	2
3	4

10.

pratiquer	4
face	1
juifs	
hommage	5
pour	
devant	
recours	2
chez	3

- 
  11. Bande annonce de Louis Malle, *Au revoir les enfants*.
  12. Travail collectif de recherche sur Auschwitz. Il existe de nombreux sites. Vous pouvez prendre pour point de départ : <http://www.lycee-jeanmace.fr/Projets/polojane/ch03/>.

# COPYRIGHT PROTECTED



## Résistance et libération

1.

- a) La résistance n'était pas unifiée au début de la guerre.
  - b) On a d'abord surestimé le nombre de résistants.
  - c) La majorité des résistants a reçu des médailles.
  - d) Le nombre de supporters du régime était probablement égal au nombre de résistants.
  - e) Un quart des Français a pris un risque pour lutter contre les nazis.

2. a) graffiti et tracts anti-allemands  
sabotages  
actions de démantèlement  
b)  Beaucoup de gens se sont enfuis dans le maquis pour différentes raisons : pour faire partie de la Résistance, parce qu'ils étaient juifs, communistes, parce qu'ils

3. a) Le plus grand problème pour la résistance était son manque d'unification. France pour organiser la résistance intérieure et pour la placer sous ses ordres

b) Forces Françaises de l'Intérieur (FFI), Francs-Tireurs Partisans (FTP), Forces FFI

c) L'auteur se demande si la résistance a été efficace et il dit que c'est une question problème. Il reconnaît pourtant le rôle majeur de de Gaulle.

4. a)

Les Justes sont des personnes juives.	
Les Justes ont fait preuve de courage.	✓
Les Justes ont protégé les juifs.	✓
En Europe, des millions de personnes ont reçu le titre de Juste.	
Les Justes se sont enfuis de France.	
Des gens d'église ont aidé les juifs pendant la guerre.	✓
Beaucoup de juifs ont fabriqué des faux papiers.	
Grâce aux Justes, des enfants juifs ont pu être sauvés.	✓

### b&c) Travail oral

d) Grace à deux personnes de la communauté du village de Chambon-sur-Lignon, été sauvés. « Le monde savait que les enfants étaient là, mais personne de l'Europe (parmi les nations) ». Si le lien est encore actif, montrez ce document [www.francetvinfo.fr/chambon-sur-lignon-l-histoire-des-enfants-juifs-1102115.html](http://www.francetvinfo.fr/chambon-sur-lignon-l-histoire-des-enfants-juifs-1102115.html)

e) Le prêtre du train (Même) Mancelier  
Le médecin de l'hôtel Excelsior Les passeurs  
Le prêtre de Nice Mgr Jules-Gérard S  
L'évêque de Nice Les policiers qui on  
Le directeur du chantier de jeunesse

5. a)

Débarquement des Alliés	Jun 1944	Libération de la partie nord de la France
Libération de Paris	Fin août 1944	Offensive d'Hitler dans les Ardennes
		Libération de la dernière ville allemande

- b) Paris outraged, Paris broken, Paris martyred. But Paris liberated!
- c) Travail oral sur les assassinats à la libération et la mort des collaboratrices

## Le vocabulaire de l'occupation de la France et du voyage

1. a) Opération souvent policière dont le but est l'arrestation massive de personnes  
b) Militaire non gradé → soldat  
c) Police secrète d'État nazie → Gestapo  
d) Organisation paramilitaire → milice  
e) Objet ou personne visés → cible  
f) Manque de ce qui est nécessaire → pénurie  
g) Hache de guerre, emblème du régime de Vichy → francisque  
h) Doctrine d'hostilité aux juifs → antisémitisme  
i) Rester en vie après un événement difficile → survivre  
j) Personne qui aidait les réfugiés à traverser la ligne de démarcation → passeur  
k) Commerce illégal → marché noir  
l) Lieu où il était difficile où se cachaient les résistants → maquis  
m) Distribution limitée → rationnement  
n) Entrer par la force dans un pays → envahir  
o) Mesures prises pratiquant la ségrégation raciale → loi raciale  
p) Ordre de donner ses biens → réquisition
2. Le voyage → travel  
Le trajet → trip/journey  
Le périple → trek
3. 

Les verbes	Les substantifs		
partir (à l'aventure) passer (la frontière)	to go (on an adventure) to cross (the border)	les bagages la musette les ampoules la découverte la fatigue le quai	luggage (canvas) bag blister discovery tiredness platform

## Vocabulaire de l'analyse littéraire

1.

un champ lexical/sémantique	lexical/semantic field
une expression	an expression
un personnage	a character
une phrase	a sentence
un point de vue	a viewpoint
un cadre	a setting
un changement de registre	a shift in register
un style	a style
une atmosphère	an atmosphere
une connotation	a connotation
une sensation	a feeling
une signification	a meaning
un roman	a novel
un conte de fée	a fairy tale
un récit	a story

2. Apprentissage du vocabulaire

3. Traduction

- a) L'écrivain soulève la question de l'identité et souligne la différence entre certains qui la voient et les autres la voient.
- b) Il utilise beaucoup de techniques littéraires différentes ayant recours à l'ironie et aux changements de registre.
- c) L'écrivain dépeint deux personnages principaux. Il fait ressortir leurs motivations et en révélant leurs pensées intérieures.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



## L'écriture autobiographique

1.

Avantages de l'autobiographie	Inconvénients de l'autobiographie
b)	a)
e)	c)
f)	d)

2. a) « pas l'œuvre d'un historien », « souvenirs d'enfant de dix ans », « la mémoire métamorphoser d'infimes détails »
- b) But what is essential? Their authenticity, its tenderness, its humour
- c) Car ces événements sont quelque chose de délicat pour lui et ceux qui ont vécu. Joffo n'aurait pas fait mal à qui que ce soit.
3. I always say that an author puts the best parts of himself into his books. Thus the My thoughts, my desires, my memories, my personal philosophy, my wishes...

4.

Souvenir	Désir	Philosophie personnelle
a)	g)	c)
b)		d) e) f)

5. Le premier but de Joseph Joffo n'était pas d'écrire pour créer une œuvre littéraire pour exprimer l'angoisse, la peur et la tristesse vécues pendant son enfance. Radeau pour lui un effet thérapeutique. Il a voulu écrire pour éviter la psychanalyse et pour aussi chasser les pires souvenirs.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



## Lecture de l'œuvre

### Chapitre 1. Lisez du début jusqu'en haut de la page 13 ♦ ou de la

1.

la bille	la boule de verre
moche	laid
marrant	amusant
le vernis	la laque
on dirait	ça ressemble à
le planisphère	la carte du monde
enfoui	enfoui
tirebouchonner	tourner
replier	replié
se dandiner	se balancer
le tablier	la blouse
le deuil	la douleur de la perte
louper*	échouer
grouiller	regorger
râler	protester
chialer*	pleurer
gronder	disputer
piquer*	voler

2. C'est la plus moche. Elle est en terre et le vernis est parti par endroits, ce qui lui donne un air de délabrement. Grace au pouvoir de l'imagination, il pense posséder la terre entière dans sa poche. Il est intéressant de noter aussi que c'est celle qu'il garde dans sa poche, ce qui symbolise le passé et le présent. Il la rassure.
3. La première description de Maurice est un rappel à l'humour. Il est décrit comme ayant une tête de bœuf. Immédiatement on pense qu'il ne prend pas grand soin d'entretenir sa tête. Par contre, elle rappelle celle de l'accordéoniste. C'est une description un peu négative mais elle indique une relation entre eux.
4. Maurice utilise une langue peu châtiée : il jure et est relativement agressif envers les autres. Il est décrit comme un enfant de la rue.
5. Mémé Epstein a le teint cuivré, donc elle dénote dans l'environnement grisâtre de Paris. Elle est la fois « étrangère » et celle qui accueille. Mémé Epstein représente les juifs étrangers à Paris. Sa présence est permanente. À la fin du livre, Mémé Epstein n'est plus là.
6. Le « tablier noir » est une synecdoque. Le tablier représente l'élève qui se prépare à l'école, à l'enfance et par extension toute la période de l'occupation. Voir l'expression « un tablier noir ».
7. C'est Maurice qui gagne. Il aura toujours le dessus pendant tout le roman. Jo accorde à Maurice malmené un peu son petit frère mais il le protège également. Il lui rend service et lui gagner. Les images de complicité, voire de complicité (« siamois ») l'emportent.
8. Travail oral. Citation clé sur la page 13.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



## Chapitre 1: de la page 13 ♦ ou de la page 14 ♦ jusqu'à la fin du chapitre

- Le bruit des ciseaux → le cliquetis  
Les chaises → les fauteuils  
Les conversations → les rires  
Les juifs → les yidis
- « Papa aux belles histoires, le roi de la rue, papa du crématoire. » Phrase clé, choquante et drôle. Il s'agit d'une certaine poésie qui est immédiatement contrecarrée par l'humour. « papa du crématoire » est une phrase qui démonte comment l'histoire finira. Raconter de « belles histoires » sur les histoires ancestrales de l'homme. Le père se trouve au cœur de l'univers de Joffo. L'explication de la phrase « roi de la rue » est aussi pertinente. Il admire sa dignité, tout en rappelant qu'il restait un homme « de la rue ».
- Le quartier est idéalisé. La rivière de l'Ourcq devient fleuve, les rues, « un dédale de l'histoire pour faire un commentaire sur le Paris de l'époque et le Paris d'aujourd'hui ». Il s'agit d'un jeu de mots qui place à l'imagination. Malgré la grisaille, il s'y sentait « heureux ».
- Il s'agit de deux SS. Ils sont décrits comme imposants (voir le champ sémantique de l'adjectif imposant).
- Ils se mettent devant la pancarte qui dit que le salon de coiffure est une entreprise. Les deux SS entrent dans le salon, ce qui aurait été normalement impossible.
- Remplissez le tableau en utilisant des expressions trouvées dans le premier chapitre.

Description totalement positive	Description à la fois positive et négative
La rue de Clignancourt (même la grisaille et les poubelles sont valorisées)	Le jeu de billes (c'est un jeu mais il y a l'angoisse de perdre)
Mémé Epstein	Maurice
Le salon de coiffure (« musique première »)	Les SS (images de grandeur)

- Remplissez le tableau en utilisant des expressions trouvées dans le premier chapitre.

Rivalité entre les deux frères	Complicité entre les deux frères
Impatience de Maurice	Parties ensemble
Mauvaise humeur de Maurice	Siamois
	Bille rendue
	Devant la pancarte

## Chapitre 2: de la page 15 à la page 19 ♦ ou de la page 19 à la page 23 ♦ jusqu'à la fin du chapitre qui viennent se faire coiffer.

- 

caisse (n.f)	cash register	estafile (n.f)
inquiétude (n.f)	worry	fesse (n.f)
lascar* (n.m)	rogue	dérouillée* (n.f)
gonflé *	cheeky	trouille* (n.f)
répugnant	disgusting	farfouille* (n.f)
dégradé	clear	sidéré
raie (n.f)	parting (hair)	marcher sur les œufs
étui (n.m)	case	voyou (n.m)
crosse (n.f)	butt (revolver)	attendri
asperger	to splatter	in branlable
aubaine (n.f)	chance of a lifetime	sans broncher*
hochement (n.m)	shake, to lead	without a

- se trouve dans une rue dégradé parlant parle un peu de l'anglais une étrangère traduisait pour son copain est attendri par les petits garçons
- inquiet et figé le temps s'est arrêté s'attend à la fessée
- Le père fait preuve de courage moral en disant aux SS qu'ils viennent de se faire coiffer. Il est doux envers ses fils alors qu'ils ont mis tout le monde en danger. Il y aura d'autre épisode.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



## Chapitre 2. De la page 20 à la page 23 ♦ ou de la page 26 à la page 29 ♦

1.

the trick	le truquage	to tuck into bed
shaken	ébranlé	the soot
to watch	guetter	the booze-up
the wheat field	le champ de blé	the partition
the trust	la confiance	puny
the soldier	le soldat	the story
the escape	l'évasion	the nightmare
to knock down	faire tomber	the laughter
the blanket	la couverture	to swear
to put on one's bags	poser le balluchon	the tear

2. Joffo évoque le bonheur de la sécurité et de l'innocence de l'enfance. Maman le raconte, les deux frères sont dissipés avant de se coucher. Ils sont bien sous le soleil.
3. Jacob Joffo était le grand-père de Jo. Moujik, personnage plus grand que nature, seules pour protéger les siens. À noter, l'expression « âme pure du juste ».
4. Comme Jo, son grand-père a dû fuir. Jo fera donc partie de l'histoire des juifs à laquelle il a été témoin. Les histoires racontées par le père de Jo mêlent humour et horreur, comme le récit d'*Un sac de billes*.
5. Joseph insiste sur le patriotisme de son père. La France apparaissait à ses yeux comme une mère qui pose son balluchon. La confiance qu'il a en la France est déplacée et c'est la mère qui a des inquiétudes au sujet de leur avenir.
6. La devise de la France « Liberté, égalité, fraternité » date de 1848 et reprend les idées de l'homme et du citoyen de 1789. Elle contraste avec la devise de l'État français.
7. Beaucoup n'auraient pas pu imaginer l'abomination à laquelle les rafles et les camps de concentration ont donné lieu. Jo dénonce la naïveté de son père mais dénonce aussi la nôtre et la trahison de l'État français.

## Chapitre 3. Pages 24 et 25 ♦ ou pages 33 et 34 ♦. Maman coud le sac de ses fils.

1. cousu → stamped  
gêner → to bother  
un cache-nez → a scarf
- estampillé → stamped  
cavaler\* → to run around  
le bitume → the tar
- faire des rafles → to do raids  
ricaner → to make fun of  
le couloir → the corridor
2. Les majuscules suggèrent la froideur, la technicité. Le mot en majuscule montre l'importance de l'ordre et de la régularité. Enfin, le mot est isolé du reste du texte, tout comme les juifs dans la France d'après-guerre.
3. Similaire à l'étoile, étant d'un jaune de la même couleur, la primevère ne pourra pas être confondue avec une autre fleur. Elle représente la nature, le printemps, le renouveau, la lumière alors que l'étoile est un symbole de mort (l'étoile jaune). On met une fleur sur son veston quand on célèbre un événement. Le sac de billes est un événement dramatique dans la vie de Jo. La comparaison introduit donc une métaphore.
4. Maurice dit que l'étoile est une médaille, symbole de succès. Encore une fois, l'ironie est forte. Il rappelle que les choses que les juifs ont gagnées étaient l'exclusion, la honte et la déportation.
5. Quand on porte l'étoile, on n'entre plus dans les trains, les cinémas, pense Jo. Il interdit l'école ou de jouer aux billes. L'interdiction de cette dernière pensée est d'autant plus forte que le sac de billes, déportant les enfants juifs, ils leur empêche simplement interdit de vivre.
6. Ce mot suggère le manque d'ordre, de détail. Il évoque aussi le tatouage sur le bras de l'étoile.
7. a) It is not uncommon to find chestnut trees in school yards in France. Sometimes they fall on children's heads and it is not uncommon to receive one on your head! For example, chestnut trees are often associated with queuing up on the first day of school, break time and school holidays.
- b) La description du marronnier reprend la métaphore filée du « noir ». La couleur est associée au noir, au deuil, au chagrin. Le marronnier est associé au deuil, au chagrin, à l'emprisonnement, de l'étouffement et de la mort. Par extension, Joffo fait allusion au destin des juifs : « Ils seront « serrés dans des grilles de fer ». Si ce n'est pas une vie d'arbre, c'est en tout cas une mort d'arbre ».

**Chapitre 3. De la page 26 à la page 29 ✧ ou de la page 35 à la page 38**

1. Liste de vocabulaire

2.

	Nom
Il est admiratif et envieux de l'étoile.	Zérati
Elle pince les lèvres.	Maman
Il dit que les juifs sont responsables de la guerre.	Le grand dans la cour
Il change d'attitude envers quelqu'un qui portent.	Monsieur Boulier
Il ne sait pas quoi dire.	Papa
Il en va de Hitler.	Maurice
Il s'inquiète de ce qui va lui être interdit.	Jo

3. C'est un terme péjoratif et donc antisémite.
4. Le port de l'étoile a ostracisé les juifs. D'un seul coup, on sait qui est juif. Joffo parle de mensonge dans cette phrase.
5. a)

1. Claude est un petit garçon juif.
2. Ses parents l'envoient à la campagne pour le protéger.
3. Claude est un enfant intelligent.
4. Pépé n'aime pas les hommes d'église.
5. L'enfant cache qu'il est juif.
6. Pépé n'aime pas les juifs.
7. Pépé est un homme violent.
8. Selon l'auteur, le message principal du film est qu'il faut combattre le

- b) Passage du film
- i) Claude et Jo posent des questions, ils veulent comprendre ce qu'ils voient vite à la banque, et Jo évoque l'affiche antisémite représentant « le monde ».
  - ii) Claude et Jo ne comprennent pas ce que les adultes disent. Ils tentent de trouver une disparité entre qui ils pensent être et comment les autres les définissent. La naïveté enfantine pour dénoncer la barbarie des adultes et l'idiote de Jo se définit comme un enfant comme les autres, qui va à l'école et dont la description évoque la simplicité et la banalité.

6. Travail écrit

**Chapitre 3. De la page 30 à la page 32 ✧ ou de la page 42 à la page 44**  
**affaire de Jo.**

1. Ces mots évoquent la foule qui se déchaîne contre une personne. La horde fait référence à une horde de bêtes sauvages. Le mot horde évoque la soudaineté et le manque de contrôle.
2. Travail oral
3. Jo est assis devant le portrait de Pétain. Le maréchal paraît digne dans son uniforme, mais il remet en question la sincérité des promesses du vieil homme.
4. helplessness → l'impuissance      kids → les gosses  
bleeds → saigne      I pull it off → je l'arrache
5. Travail écrit



# COPYRIGHT PROTECTED



## Chapitre 4. De la page 41 à la page 54 ✤ ou de la page 59 à la page 66

- « Maurice louvoie » → Maurice navigue.  
« Il y va franco » → Il n'hésite pas.  
« deux gosses paupérisés » → « mon frangin » →
- Il faut noter les termes faisant référence au désordre et au nombre : « cohue », « échouer », « échouer », qui semble jouer au football, la foule etc.
- Le terme de « diable » peut être lu littéralement mais il évoque parallèlement la magie. Il rejette « les gens » et les mettent sur « le côté ». On peut voir aussi l'expression « tenté par le diable » (voir page 62).
- Une grand-mère des deux dernières générations (voir la description de l'illustration de livre de Maurice) a une conscience de la conscience parce que Maurice lui ment mais il a compris que c'est normal.
- Des zouaves (Zig Zag Education) pourchassent (histoire du père), puis il retrouve Zérati, l'ami avec lequel il jouait contre un sac de billes, ce qui lui évoque le Père Boulier portant une étoile mais qui a été dérobé. Il trouve le SS du salon de coiffure.
- Il s'agit d'un contrôle de papiers d'identité et le train s'est vidé. Les roues du train sont en train de faire appel aux champs sémantiques de la pâleur, du vide et de la peur. Les actions sont en contraste assurées, bruyantes et violentes.
- La grand-mère est arrêtée car elle n'a pas les papiers d'identité requis. La description de la grand-mère (voir page 64) et sa gentillesse rendent son arrestation d'autant plus poignante.
- Un curé met la main sur l'épaule de Jo et dit que les enfants sont avec lui. (voir la description des deux dernières générations). Il est assuré, fait rire le gendarme allemand et descend sur le quai avec lui.
- Maurice paraît ému. On apprend qu'il est courageux devant les coups mais qu'il a été éduqué à la gentillesse des autres.
- Le curé propose de prendre des cafés au lait avec des tartines mais en temps de guerre il n'y a pas de lait. Quant au pain, il n'y a pas de sucre.
- Jo demande au curé ce qu'il a fait. Les Allemands ont fait à la grand-mère. Le prêtre lui répond qu'il ne comprend pas (de l'allemand). Il lui dit qu'ils l'ont renvoyée chez elle. Jo l'imaginait dans une situation de mort. Il prend toute sa force car elle fait référence à l'extermination des juifs.

## Chapitre 5. De la page 54 à la page 60 ✤ ou de la page 81 à la page 86

1.

flairer les mollets	sentir les jambes	la note est salée*	cela coûte cher
rebrousser chemin	faire demi-tour	un renseignement	de l'information
s'entasser	s'empiler	blêmir	pâlir
les convives	les invités	de la bidoche*	de la viande
les frisés*	les Allemands	ivre	très ivre

- odeur de vache  
mort  
silence, etc.
- Cent personnes juives qui essaient de traverser la zone Nord et passer la ligne de démarcation.
- The smuggling of refugees and women who were helping the refugees to illegally cross the border. The task was not without risks. You had to know the area and avoid being caught. Abbé Pierre was famous for having founded the Emmaüs movement that protects the poor during the Second World War. He was one of the Vercors 'maquis' leaders and helped refugees to cross the border, including General de Gaulle's brother.
- Il faut ici montrer le contraste entre la vie à Montmartre et le bleu du ciel, le vent et le soleil. Il faut montrer que Jo s'occupe d'animaux comme les poules, les chevaux et les canards.

## Chapitre 5. De la page 61 à la page 69 ✧ ou de la page 92 à la page 104

1. un fuyard → a fugitive  
épuisé → exhausted  
se méfier → to distrust / to be wary  
ricaner → to snigger  
suer → to sweat  
un fossé → a ditch
2. Un passeur a pris leur argent, les a fait marcher puis a frappé l'homme et s'est enfui.
3. Les deux frères sont inquiets (ils marchent en silence) et se demandent s'ils peuvent faire confiance à Raymond. Maurice propose de faire la course pour faire diversion. Ceci est typique de l'écriture de Joffo qui aime rabaisser son petit frère mais qui en fait tout le contraire pour le protéger.
4. L'auteur fait allusion aux cow-boys et aux Indiens. On connaît l'amour de l'Amérique de Joffo (Foot). Mais Jo (le cow-boy déshabillé) sait déjà que bien que le jeu fasse diversion, entre le jeu et la réalité, il est clair que Jo a déjà grandi.
5. Passage sur *La vita è bella*.
6. Jo est déçu et frustré car il ne s'était pas rendu compte qu'ils avaient traversé la France quand même prêt à jouer aux cowboys et aux Indiens. Il reconnaît pourtant être dans un état de mind qui montre que ses sentiments montrent l'entre-deux entre l'enfance et l'âge adulte. D'autre part, il est clair que Jo a grandi.
7. The theme of the game is a recurring theme in this novel. Playing games is a way of escaping reality, sometimes escaping it. The fact that the children play games to survive highlights the innocence of children and the cruelty of adults.
8. Travail écrit

## Chapitre 5. De la page 69 à la page 82 ✧ ou de la page 104 à la page 116

1. en cachette → secretly  
interloqué → speechless  
une ampoule → a blister  
une calèche → horse-drawn carriage (aristocratic)
2. Instinctivement Jo sent l'absence de son frère. Il est troublé parce qu'il ne sait pas ce qui s'est passé.
3. Il trouve la poche de son manteau, une note de la part de Maurice.
4. En réalité, Maurice faisait passer d'autres juifs (il avait passé la ligne huit fois), ce qui démontre qu'il n'est pas un être sans cœur.
5. 

Ce qui rend Jo content	Ce qui le chagrine
Ils ont de quoi manger et voyager.	Maurice aurait pu se faire prendre. Il a pris l'argent de gens dans le besoin.

6. Cette expression fait référence au besoin constant de fuir. Les enfants passent la nuit dans des grottes et des bois, sans sécurité, les juifs étant pourchassés partout en France.
7. Le fermier mentionne *Le tour de France de deux enfants*. Il leur arrive des aventures folles. L'analogie est facile à comprendre, vu que le livre de Joffo raconte les périples de deux enfants juifs. Cependant, on ne peut pas dire que ce soit un livre qui finit bien.
8. Le chien accompagne les garçons pendant quelque temps. Comme les garçons, il est « un chien de bâtarde parisien ». L'enfant se reconnaît dans l'animal mais au lieu de penser à l'animal, il pense « ce chien est juif ». Cette phrase en elle-même souligne l'imbécilité de l'adulte mais aussi l'idée de réouverture de l'antisémitisme. On peut dire que le père de Jo au chapitre 3.
9. Il est clair que Joffo écrit pour un milieu populaire. Le comte de V. attache de l'importance à ce qu'il dit, que l'on marche pendant de longs kilomètres sans moyen de transport, mais il ignore l'aristocratie et son anachronisme.
10. Les enfants, comme l'adulte, ne prêtent pas attention aux paroles du comte.
11. Voir la définition de l'ironie dans la feuille : « Le style ».
  - Le comte leur dit de ne pas le remercier.
  - Le comte de V., ancêtre de François 1<sup>er</sup>.

## Chapitre 6. De la page 83 à la page 97 ✧ ou de la page 127 à la page 141

Traduction :

La journée passée à Marseille fournit un soulagement pour le lecteur car les deux frères, se promènent dans la ville et parviennent même à voir un film allemand. Leur bonheur panique cependant, lorsqu'ils se rendent compte que les policiers vérifient les papiers d'un d'entre eux, faisant semblant d'être avec son père. Il apprend qu'il y a des moments soudainement et qu'il ne faut jamais se détendre complètement.

## Chapitre 6. De la page 98 à la page 110 ✧ ou de la page 149 à la page 161

- Il y a un minimum de 10 questions. Il faut noter l'utilisation du champ sémantique de « baguette » dans la question 10.
- Jo et Max sont heureux de vivre chez leurs frères à Menton car ils ont retrouvé leurs journées à jouer au football, à faire les courses et à jouer dans une villa dont les parents bientôt, les deux frères décident de travailler. Le nouvel ami de Jo, Virgilio, suggère à Jo et Mme Viale. Jo est ravi de travailler pour eux car son travail est facile, mais Max n'est pas content. Il travaille pendant dix jours parce que ses parents sont arrêtés et il est décidé que les garçons devront travailler.

## Chapitre 6. De la page 111 à la page 129 ✧ ou de la page 169 à la page 181

### 1. Vocabulaire

un péquenot	country bumpkin
un aigle	an eagle
balbutier	to blurt out
inscrire à l'école	to enrol in a school
chétif	weakling
l'huile de foie de morue	cod liver oil
jouer aux osselets	to play jacks
amer	biting
la convocation	an invitation
filer	to run off

- Les rafle,  malgré leur départ à Paris, les parents se sont échappés à Pau. Après avoir été arrêtés, ils ont été libérés par les autorités de Vichy.
- La recommandation du père était d'envoyer les deux plus jeunes à l'école.
- Par rapport aux pogroms en Russie, l'extermination de 5 à 6 millions de juifs se déroula entre 1905 et 1907.
- The times were troubled, you could not be sure of anything.
- On distribuait des biscuits vitaminés et pour les plus chétifs, des pastilles acidulées au jus de foie de morue.
- Jo obtenait des bonbons super-vitaminés en les échangeant pour des billes (4 billes pour 1 bonbon). Cela ne coûta pas car il regagnait ses billes à la récréation.
- Henri comes back home and proudly announces that his parents have been freed from prison. He asks his mother if his parents were Jewish. She replies that they were freed. Jo, as a child, did not know that his dad was Jewish but had decided to free him. However, the adult narrator tells us that Jo's attitude changed his mind about his dad.
- Travail obligatoire,  Albert reçoit une convocation pour le S.T.O., le Service de Travail Obligatoire. Le S.T.O. est une intention d'aller travailler en Allemagne.
- One in two men took the train heading for the Reich, its factories and its bombed cities. They did not know what to do so.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



**Chapitre 7.**

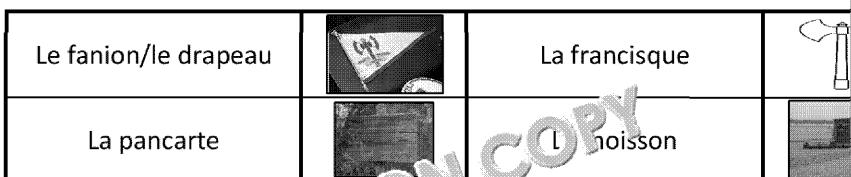
Marcello est un soldat italien triste et violent.	F
Maurice et Jo font du marché noir.	V
Maman se demande si les Italiens vont devenir plus violents.	V
Les parents sont contents que leurs fils gagnent de l'argent.	V
Les parents pensent que les garçons perdent leur temps.	F
Le directeur fait chanter des chansons pétainistes à l'école.	F
La famille fête l'anniversaire de maman le 8 mai en mars.	V
Les Alliés débarquent en Normandie le 6 juin en juillet.	F
Jo était très content que les Alliés débarquent en Sicile.	V
Beaucoup d'Italiens sont devenus déserteurs.	V
Si les Italiens sont vaincus cela signifie que les Français seront libres.	F

**Chapitre 8. De la page 150 à la page 151 ✨ ou de la page 229 à la page 230 ✨**

1. le charançon → l'insecte nuisible      la vadrouille\* → la promenade      l'abri → un endroit où l'on se cache  
belle lurette\* → longtemps      scellé → fermé
2. La Gestapo est à l'hôtel Excelsior. Il y a des réquisitions et des rafles. Bien qu'il fasse très chaud, les hommes sont habillés de manière formelle.
3. Le camp est décrit comme ayant l'apparence d'une organisation paramilitaire mais pas de l'armée.

**Chapitre 8. De la page 152 à la page 162 ✨ ou de la page 233 à la page 234 ✨**

1. Vocabulaire
  - a) Reliez les mots à leur image.



b)

l'air mélancolique	l'air surpris	marteau*
la révolte	la cuisine	s'allonger
couper le poing	se faire couper la main	coincer la bulle
ragaillardi	revigoré	les combines

2. **patriotique** / dangereux / mou / **militaire** / **efficace** / cher / **énergétique** / amusant
3. Le drapeau symbolise la défaite de la France et le fait que la France libre n'était pas une révolution.
- 4.

Activités	Heure
La soupe	6 heures
Le baisser des couleurs	7 heures
La toilette	8 heures 30
Le coucher	9 heures
L'extinction des feux	9 heures 15

5. Travail d'écoute. Il est clair que Joffo n'aime ni l'aspect militaire du camp, ni le manque de liberté (voir l'épisode de la poterie plus bas). De plus, évidemment, les paroles de ces chansons sont négatives.
6. Il s'agit d'un néologisme. Le « re » répété deux fois est un effet onomatopéique et décrit la description de la scène.
7. Ange Testi est décrit comme une tête qui apparaît, sous-entendant que le corps est une métaphore pour dire que Ange, ce qui aide à le visualiser et apporte une touche d'humour.
8. Travail d'écriture et oral.
9. L'auteur souligne le manque de liberté et le conformisme. Il souligne l'importance de la discipline mais aussi la nécessité de ne pas toujours suivre les règles. Il explique que Subinagu n'a pas de temps pour faire ce qu'il veut.
10. a) C'est le directeur du camp. Il impressionne beaucoup Jo. → Subinagu  
b) Il a l'air strict et un peu bête mais il n'est pas méchant. → Gérard  
c) C'est un garçon catholique paresseux et originaire d'Alger. → Ange Testi  
d) C'est un blondinet avec lequel Jo s'entend bien. → Jean Masso
11. Travail écrit

**Chapitre 8. De la page 164 à la page 175 ♦ ou de la page 249 à la**

1. planned → prévu  
grabs me → m'empoigne

2. Maurice invente une autre vie pour lui et pour son frère. S'inspirant de l'histoire originaires d'Alger et seraient en France en vacances.

3. Maurice hurle « Et où allez-vous à l'école, petit garçon ? » mais il prend l'accent de la situation. Il est d'ailleurs physiquement blessé car il empoigne et secoue son frère (voir la scène de la gifle à la page 39 ou à la page 56).

4. Jo regarde l'horloge du maréchal et se dit que l'organisation des « Compagnons d'antan » éduquera les enfants. 

5. Ferdinand est un garçon juif très maigre de 24 ans qui s'est fait réformer à la suite d'un accident.

6. la becquetance\* la nourriture  
la bousculade la cohue  
faire le poireau\* attendre  
la mitraillette le fusil  
une souricière un piège

7. Il s'agit de panneaux de signalisation en allemand. Jo est dépayssé. La nature (« floraison », « planté », « arbre », « feuilles ») est méconnaissable. Cet arbre qui rappelle l'emprisonnement et la dénaturalisation des juifs.

8. L'impossibilité de l'action renforce non seulement l'effet de surprise mais aussi la tension.

9. Jo est arrêté par un SS d'origine juive. Son origine est soulignée (« fracasser », « propulsé ») pour rappeler qu'il a été contraint de tuer.

10. Il fait réellement à l'arrestation de deux enfants, deux femmes et un maigrichon —

11. Jo ne comprend pas la violence du soldat et la haine qui se lit dans ses yeux alors que l'ordre de faire la guerre est répété trois fois. Notez les répétitions qui soulignent l'incrédulité. Le mot « guerre » est répété quatre fois, effet qui relie ces deux mots.

12. Travail oral

Chapitre 9. De la page 176 à la page 183 ♦ ou de la page 269 à la

1. M et Mme Meyer sont envoyés à Drancy.
  2. Il a des faux papiers → Ferdinand  
Il a l'accent méridional → l'interprète  
Il frappe les gens qu'il interroge → le SS  
Il nie catégoriquement être juif → le docteur  
Il demande ce que « circonscription » veut dire → Maurice  
Il dit au soldat que les Juifs dont été opérés et leur sauve la vie → le docteur

# COPYRIGHT PROTECTED



## Chapitre 9. De la page 184 à la page 209 ♦ ou de la page 282 à la

1. Vocabulaire
2. Il prie au dieu des juifs, des catholiques et des Arabes, ce qui montre le fait qu'il a la tolérance de Joseph Joffo.
3. Il trouve contradictoires les « aboiements » des SS (vocabulaire canin) qui poussent ayant perdu leur humanité et leur aspect tatillon et orgueilleux.
4. fatigué / apeuré / déçu / violent / courageux / en forme / optimiste / naïf
5. Il se demande si le docteur les a sauvé sincèrement. Si oui, pourquoi eux plutôt que lui ?
6. Joffo explique qu'il a été dans l'agence nazie ne voulait pas se fâcher avec l'Église et désire neutraliser l'ennemi.
7. Travail de l'agent.
8. « sauvage », « pieds nus », « court », « avançons », « s'envolent », « montent ».
- 9.

Jo est interrogé quatre fois en tout.

La pièce dans laquelle les garçons se trouvent est fermée à clef.

Les deux garçons mentionnent Zérati pendant leur interrogatoire.

Jean Masso a, lui aussi, été capturé.

La Gestapo de Nice devait fournir un contingent de 100 personnes.

Jo fait un cauchemar dans lequel il tue des Nazis.

Dans son cauchemar, Jo voit le corps de Maurice baigné de sang.

Un billet vert, c'est un ticket de rationnement.

L'infirmière qui s'occupe de Jo est juive.

Jo dit à son infirmière qu'il est juif.

On laisse sortir Maurice pour qu'il régularise ses papiers.

Le curé fait des faux papiers de communion pour les frères.

L'archevêque, Mgr Rémy, a aidé de nombreux juifs.

On demande aux deux garçons d'aller chercher des tomates pour voir s'ils vont s'écharper.

Le curé Blot était impatient.

À la fin de l'apéritif, Jo et Maurice parlent à leur père au téléphone.

Rester à Mâloison Nouvelle est trop dangereux et il faut reprendre la route.

## Chapitre 10. De la page 210 à la page 224 ♦ ou de la page 321 à la

1. a) Le poêle → the stove      c) Le dénonciateur → the informer      e) Le père → the father  
b) Le hameau → the hamlet      d) L'espion → the spy
2. Il s'est fait arrêter par la Gestapo → le père de Jo  
Il risquerait d'être déporté si les garçons se faisaient prendre → le prêtre de la B  
Il a très froid → Jo  
Il parle des bombardements, des sabotages et des alertes → l'employé de gare  
Il a eu quelques jours de congé et ne sait pas encore que les Joffo sont juifs → l'infirmière  
Elle offre des écharpes aux garçons et les loge pour la nuit → la marchande de Mâloison  
Elle ne veut pas que les garçons restent chez elle car il y a un dénonciateur au village
3. La ville de Montluçon est froide, grise, ventueuse, glaciaire, triste.
4. Deux femmes, un bébé et le fermier qui se cachait depuis une semaine ont été tués.
5. Mme Vouillard pose des questions. C'est une vieille femme comme dans les contes. Elle énerve les garçons. Elle ressemble à son frère. Jo a donc des aprioris négatifs et c'est une infirmière. Cet épisode a pour but de mettre en garde le lecteur contre les préjugés et l'intolérance.
6. Grown up, hardened, changed
7. Exemples de réponses possibles : Avant j'étais heureux, maintenant j'ai peur / Avant j'étais heureux, maintenant elle est dispersée. / Avant j'étais simplement un petit garçon, maintenant j'aurais pleuré, maintenant je ne pleure même plus.

**COPYRIGHT  
PROTECTED**



## Chapitre 11. De la page 225 à la page 235 ♦ ou de la page 345 à la page 355

1. Cogner → to knock/hit

La canne → the stick

Le coursier → errand boy

L'eau bénite → holy water

Le gosse\* → the kid

2. Il falsifie des tickets d'alimentation. Fait en augmentant le nombre de 4 à 1, au lieu d'en faire 1 à 4, pour un kilo de sucre.

3. Il est représenté de façon assez caricaturale. Il est moustachu, n'a pas l'air facile à déplacer, il a une tête de guerrier et une tête de mobilité d'où l'usage de la canne. Il porte ses médailles de guerre et ses diplômes.

4.

	V, F ou PM ?
Le père Mancelier a l'air sympathique.	F
Il s'est battu pendant la Première Guerre mondiale.	V
Il admire beaucoup le maréchal Pétain.	V
Il est antisémite.	V
La femme de Mancelier est une femme exceptionnelle.	F
Le fils Raoul s'entend bien avec ses parents.	PM
Joseph Joffo se souvient bien de la fille, Françoise.	V
Jo et Françoise avaient le même âge.	F
Jo ne refusait pas d'aller à la messe avec les Mancelier.	V
Tous les habitants du village allaient à la messe.	PM

5. a) Le passage au présent rend l'histoire plus vivante, plus neuve et plus naïve. Le présent est un moyen d'intervenir pour faire un commentaire sur l'usage des temps et donc un commentaire sur l'usage des temps.

b) Une dame a voulu l'embrasser mais il n'a pas compris son geste et lui a serré la main. Il est alors malheureux et perd tout espoir de lui plaire.

6. Louis XI

Napoléon

Pétain

7. Par esprit de vengeance (retourner la situation de qui chasse qui) et pour impressionner les autres. Les garçons sont trop jeunes pour rejoindre le maquis.

8.

	En français	Impression
We kicked a ball.	Nous tapâmes dans un ballon.	
They had seen me.	Ils m'avaient vu.	
We had found it hard.	Nous avions eu du mal.	
We kicked through dandelions.	Nous shootâmes dans les pissenlits.	
That was tough.	Ce fut très dur.	

INSPECTION COPY

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



## Chapitre 11. De la page 236 à la page 245 ♦ ou de la page 362 à la page 376 jusqu'à la fin ♦

1. Jo passe le jour de Noël seul au stade. Il mange le foie gras que son frère lui a préparé.
2. Mancelier écoute un éditorial de Philippe Henriot.
3. Bonne Année, pour qu'elle nous amène la fin du **cauchemar** et nous rende la **paix**.  
Bonne Année, en attendant, à ceux qui, en ces heures troublées et **désolées**, mènent que n'indiquent point les cartes.  
Bonne Année au **Maréchal**, sur le pas duquel la France depuis **quatre** ans bientôt...  
Bonne Année au **Président Laval**, dont le **nationalisme** ne s'est laissé décourager ni par les trahisons, ni par les **hystéries**.  
Que 1944 leur soit moins pénible que **1943** et que les Français comprennent mieux de leur côté.
4. En choisissant *Un voyage en ballon*, Jo choisit un livre d'aventure où l'on voyage dans un livre « sous le signe de l'espérance ».
5. On 1<sup>st</sup> April, it is customary to make jokes. It may be because the fish is a Christian symbol and it is traditional to put a fish on the back of their friends during the Easter period. Jo noticed they were laughing at him when he found the fish stuck on his back, someone may have shouted 'April Fools' Day'.
6. Les maquisards ont fait sauter le dépôt de la gare et Mancelier semble inquiet.
7. La milice arrive et emmène un homme qui, avant d'être arrêté, a le temps de glisser la sacoche de Jo et lui demande de la porter à Monsieur Jean. Ce sera le seul acte de bravoure de Jo.
8. Joseph Joffo utilise l'ironie en utilisant le vocabulaire raciste de Mancelier. (« nègre »)
9. Le fils Mouron sous-entend que Pétain a « vendu » la France aux Allemands.
10. Le petit homme habillé en velours a été fusillé. Il dément que tout est abusif et qu'il a été fusillé pendant son séjour à l'hôtel Excelsior.

## Chapitre 11. De la page 236 à la fin ♦ ou de la page 376 jusqu'à la fin ♦

1. un attroupement → a gathering  
un tourbillon → a whirlwind  
un poing → a fist  
bondé → packed
2. Jo mentionne les agressions, les filles rasées avec des croix gammées peintes sur leur visage et leur voisin fusillé.
3. Jo protège Mancelier en disant qu'il savait qu'il était juif.
4. Jo se fait arrêter par des membres de la Résistance car ils ont encore besoin de son aide, intervient auprès du colonel qui le laisse partir.
5. Le voyage est décrit comme une épreuve physique, avec des allusions au rugby où il faut être bondé et il faut littéralement se battre pour retourner à Paris.
6. Papa et Mémé Epstein ne sont plus là (voir le début de l'histoire pour Mémé Epstein) et l'avenir reste incertain.

## Epilogue

1. Vocabulaire
2.

Pour exerciser son enfance	« Cela m'était peut-être... »
Pour faire réfléchir	« cela le fera réfléchir... »
Pour exprimer un souhait	« que jamais il ne ress... »
Pour témoigner de son histoire et de celle de son père	« cela est arrivé à mon père... »
Pour exprimer ses craintes	« Peut-être... »

### Un résumé de l'œuvre

1. Le roman raconte l'histoire vraie d'un jeune garçon juif qui habite à Montmartre. Les rafles se multiplient, Jo et son frère, Maurice, doivent s'échapper. L'histoire de frères : le passage de la ligne de démarcation, la survie et les séjours passés dans Marseille, Menton ou Nice. Les frères savent se débrouiller.

Un jour, alors que Jo vit au camp de Moisson Nouvelle, un camp des « Compagnons protégés », on lui demande d'aller faire l'auto-stop. Il quitte donc le camp mais se fait arrêter.

À l'Hôtel Excelsior où la Gestapo est installée, Jo subit de nombreux interrogatoires et son frère lui demande pourquoi il est juif et il sera finalement libéré grâce à l'aide d'un pétainiste.

Obligé de se cacher à nouveau, il reprend la route et trouvera du travail pour Mancelle, un pétainiste.

À la libération, Jo rentre chez lui à Paris mais son père ne reviendra pas.

2. Remettez les chapitres dans l'ordre. Écrivez un chiffre de 1 à 11 à côté de chaque phrase.

Les garçons passent la ligne de démarcation.  
Jo habite à Nice. Les Italiens occupent la ville.  
Les garçons sont libérés mais leur père a été arrêté. Ils reprennent la route.  
Maurice et Jo sont arrêtés par la Gestapo.  
Jo travaille à R. À la libération, il retourne à Paris. Son père ne reviendra pas.  
Ils passent un bon moment à Marseille et retrouvent leurs frères à Menton.  
Des SS vont au salon de coiffure. Ce n'est pas grave, nous sommes en France.  
Les Nazis étant maintenant à Nice, Jo va à Moisson Nouvelle.  
Jo habite à Paris avec sa famille. Son père, qui est coiffeur, lui raconte des histoires.  
Jo et Maurice quittent Paris. Il y a des contrôles d'identité à la gare.  
Jo va à l'école. Depuis qu'il porte l'étoile, tout le monde est différent.

### L'œuvre comme document : la vie quotidienne sous l'occupation

1. Le marché noir l'achète à la régale et à un prix élevé  
Le système de l'auto-stop pour se débrouiller  
La pénurie de pain et manque de choses  
Le troc l'échange de biens sans échanger d'argent
2. Jo rêve d'un vélo à sa taille mais c'est difficile à trouver → Le manque de moyens  
La famille Joffo ne mange plus dans la salle à manger pour économiser la chaleur  
Les Joffo doivent porter l'étoile jaune et afficher une pancarte qui dit « « Yiddish only » → La persécution des juifs  
Marcello et ses amis échangent de l'huile contre des légumes → Le troc  
Jo et Maurice mangent des radis creux → La pénurie alimentaire  
Le maître de Jo à Menton est une maîtresse → Le manque d'hommes  
Avant, le comte de V. avait une automobile mais un officier allemand la prend → La perte de biens  
Le café, c'est de l'orge et le sucre, c'est de la safran → L'ersatz  
Les policiers sont partout dans la ville de Marseille → Les contrôles d'identité  
Albert a réussi à se procurer des tickets pour acheter des tabliers pour ses petits → La pénurie de vêtements  
Arrivés à Nice, Jo et Maurice donnent le nom de beaucoup de juifs et les Nazis ont organisé une rafle → La persécution des juifs  
Jo et Maurice vont au cinéma et voient des actualités sur la progression des chars soviétiques → La propagande nazie  
Maurice et Jo achètent du riz qui est échangé contre des sacs de farine → Le troc  
À Nice, chez les Joffo, il y a la « cérémonie de Radio-Londres » tous les soirs → L'information  
Henri offre de la limonade à ses frères car, dit-il, avec un peu d'astuce, on peut se faire passer pour quelqu'un d'autre.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



argent	3
telles	
Allemands	
boxe	6
fin	4
dès	1
immédiatement	
billies	
allemande	5
tels	

**La réception de l'œuvre et sa popularité**

1. Joseph Joffo a, jusqu'à présent, reçu quatre distinctions. En 1974, l'Académie française Broquette-Gorin pour « *Un sac de billes* ». En 1975, il a reçu le prix RTL Grand public pour « *Un sac de billes* », racontant l'histoire de sa mère. C'est aussi en 1975 que Joseph Joffo a été nommé à la municipalité de la ville de Rumilly. En 2015, il a reçu la « Plume d'or 2016 » de la Société des écrivains juifs de France. Au cours de sa vie, il a également reçu la médaille du CRIF.

2.

Qui dit que...	Nom
l'auteur utilise l'humour mais il est en fait très tendre.	Clarisse
le livre montre les difficultés auxquelles les juifs ont dû faire face.	Valentin
c'est un avertissement pour les futures générations.	Antonio
c'est un roman émouvant.	Adèle
les péripéties sont étonnantes.	Suzon

3. Travail oral

4. This book, which tells the story of anxiety and suffering, could also have been a book of tears. Why?

**Le titre**

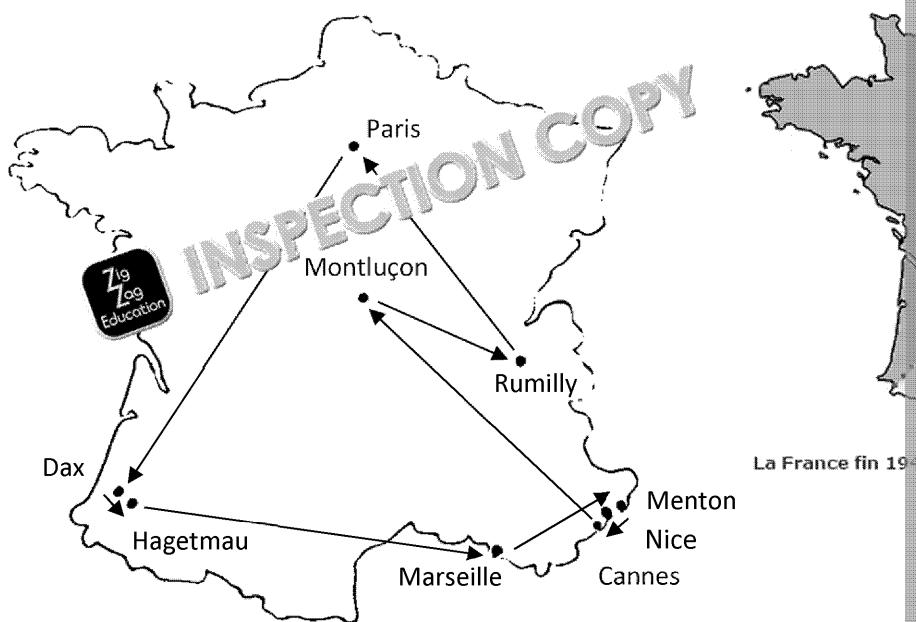
1. Travail oral
2. L'article indéfini « un » est intéressant dans le sens où il souligne à la fois l'aspect apportant de l'indétermination et la singularité (qu'a-t-il de spécial, ce sac de billes) immédiatement une valeur symbolique. L'auteur est un enfant parmi les autres, mais l'obtention du sac le rendra singulier (tous les enfants n'ont pas connu une telle histoire). Le titre est donc à la fois une histoire d'amour et une histoire de frères. L'échange du sac de billes constitue l'ensemble du roman : il représente la naïveté des enfants, la débrouillardise et la loyauté telle que le portent les hommes.
3. Le titre fait référence au jeu d'enfance préféré de Jo, un jeu auquel il jouait avec ses amis juifs dans les rues de la ville. Il rappelle les difficultés raciales de la période de l'occupation. Lorsque Jo perd toutes ses billes, son frère l'aide à les retrouver. Le sac de billes devient alors un symbole ultime de fraternité. Dans la conférence que Joffo a donnée à la Sorbonne, il explique que le titre de son livre est une histoire d'amour entre les deux frères. L'échange du sac de billes constitue l'ensemble du roman : il représente la naïveté des enfants, la débrouillardise et la loyauté telle que le portent les hommes.
4. What makes a good title? A good title should be catchy and speak to you immediately. It should be easy to remember. It should not be too long or too complicated. The title needs to be memorable. The title must also be adapted to the topic and use strong adjectives or adverbs.
5. Travail écrit

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT  
PROTECTED**

## Les lieux

1. Remplissez la carte.



2. Joseph Joffo se retrouve dans cet univers de quartier juif avec ses petits voyous, peu plus excitante et montre son inclination pour l'Amérique.
3. You sometimes had to be cunning to get through the demarcation line. For example, in the unoccupied zone, why not join the funeral procession and follow the hearse? Or to the gallery in Chenonceau castle as, if you were in the occupied zone, the south gate.
4. Moisson Nouvelle signifie « New Harvest ». Expliquer l'idée du renouveau de la France symbolisé par Subirach.
5. Joseph Joffo a peur que les habitants soient reconnus et inquiétés. Ceci montre l'immédiat après-guerre.
- 6.

### Ce que Jo apprend.

- L'occupation italienne était moins dangereuse que l'occupation allemande.
- Il ne faut pas avoir de préjugés.
- Nier qu'on est juif est une question de survie.
- Il faut se méfier des contrôles d'identité.
- Porter un signe distinctif change le regard des autres.
- L'aspect extérieur d'un endroit peut cacher une autre réalité.

- 7.

	Sécurité	Insécurité
Le lit / les couvertures	✓	
La France occupée		
La France libre		
L'école		
Les gares / les trains		✓
Le cinéma à Marseille	✓	
La plage et la mer	✓	
Le camp de Moisson Nouvelle	✓	
La vie chez les Mancelier		



## Les personnages

1.

1. Ce personnage représente le système D, la résistance et l'opportunisme.
2. Ce personnage symbolise le pétainisme et l'antisémitisme.
3. Le livre est dédié à ce personnage.
4. Ce personnage symbolise la naissance de la culture juive.
5. Ce personnage symbolise le soutien de l'Église catholique aux juifs.
6. Ce personnage donne l'idée à Jo de faire qu'il n'est pas juif mais algérien.
7. Ce personnage a du mal à gérer l'antisémitisme dans le contexte scolaire.
8. Ce personnage a été témoin de tous les enfants morts en déportation, juifs ou pas.
9. Ce personnage symbolise la bonté de certaines personnes rencontrées par Jo.
10. Ce personnage représente la résistance parmi les jeunes, tel que le refus de servir l'armée.
11. Ce personnage symbolise le soutien envers les jeunes, quelle que soit leur origine.
12. Ce personnage représente la fraternité.
13. Ce personnage représente la simplicité et la pureté de l'enfance.

2. Grâce à eux, les garçons ont la vie sauve.

3. Seule Rosette est mentionnée.

4. Faites l'arbre généalogique de Jo en y inscrivant les noms suivants :

Jacob Joffo = le grand-père / Anna Markoff Roman Joffo = les parents / Henri Rosette = le père / Madeleine Esther = les frères et soeurs

5. Le prêtre du train mentir / Le prêtre de la Buffa procurer à Joseph un certificat de la ligne de démarcation / Subinagui héberger Joseph

6. a)

Ceux qui protègent Jo	Ceux qui constituent une menace pour Jo
Le prêtre de la Buffa	Mancelier
Mancelier	Le dénonciateur dans le village de Rosette
Gérard	L'interprète à l'Hôtel Excelsior
Le prêtre du train	
Subinagui	
L'archevêque	
Raymond	
Le comte de V.	

b) Mancelier : il le loge mais il est antisémite.

Le comte de V. : il prend les frères dans sa calèche mais a un discours réactionnaire.

7.

Maurice	ingénieux	Le comte de V.
Henri	bon menteur	Mancelier
Le prêtre du train	bon	La marchande de Montluçon
Papa	bon conteur	

8.

	Expressions
Paroles antisémites qui montrent que le personnage est victime de la propagande.	« la racaille youpine »
Langue archaïque qui montre que le personnage est démodé.	« Rejeter le Teuton »
Figure d'écriture qui appelle « amoncellement », qui apporte de l'humour au récit.	« boulangerie-boucherie-épicerie-quincaillerie-bar-tabac »
Langue familière qui apporte du réalisme.	« Merde, la mer. »
Langage violent par sa visualité qui exprime la barbarie.	Nous décoperons « ton frère en morceaux »

9. a) La vieille dame du train leur demande s'ils ont soif.  
b) Subinagui leur dit de partir immédiatement.
- c) La marchande de Montluçon  
d) Papa téléphone à Jo

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



## Les symboles

Photos	C'est quoi ?	Qu'est-ce que cela signifie dans le roman ?
	La musette	Le voyage, le départ, le peu de choses, la simplicité.
	La bille	L'enfance, le jeu, l'habileté, la naïveté.
	La canne de Mancelier	La violence, le handicap, la rigidité.
	L'étoile jaune	La persécution des juifs, la honte. C'est un symbole de mort.
	Le tablier noir	La mort, l'enfance en deuil, la noirceur de Boule de钮.
	Le marronnier	L'emprisonnement, la perte de l'état d'esprit.
	La devise de la France	La confiance, la liberté, la tolérance mais aussi la déception.
	La chasse	La poursuite, les chiens, le danger, la mort.

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT  
PROTECTED**



## Les thèmes et les messages

1. Travail personnel
2. Travail oral
3. At the beginning of my adventure, it felt more like an enormous joke. This could leave with my brother, the partner in crime of all my sins.  
I was not unhappy to see my adventure begin in a game. I would be even happier if adults never wished to play that game again.
4. Lorsque son frère et lui sont tous les deux arrêtés par le SS.  
Lorsqu'ils sont arrêtés par le SS.  
Lorsqu'ils sont arrêtés par le SS.  
Lorsqu'il se fait interroger à l'hôtel Excelsior.
5. L'enfant avait peur du noir, des coups, du dentiste, du gendarme.  
L'adulte a peur des hommes politiques qui prêchent la haine et la xénophobie.
6. a) If you look like others and you play basketball behind the church, like them,  
b) In order to survive in times of war, you need to remain hopeful but also be  
anyone.  
c) Happiness is fragile.  
d) Life toughens you up.  
e) Is peace possible?
7. Travail oral

## Narration et structure

1. La phrase « Dors, petit bonhomme » → A  
L'épisode de vieille dame → A  
Le passage de la ligne de démarcation → E  
La visite de l'ancienne Vouillard chez Rosette → E  
Les quelques éléments sur ce qui est arrivé à Mlle Hauser → A  
Les remarques sur le fait d'écrire au présent ou au passé → A
- 2.

- |   |   |
|---|---|
| a) <i>Un Sac de Billes</i> est une autobiographie.                    | V |
| b) La langue est toujours familière.                                  |   |
| c) Il y a dix chapitres.  |   |
| d) Les changements de lieux sont significatifs.                       |   |
| e) Il y a des changements de rythme dans l'histoire.                  |   |
| f) La fin est surprenante.  |   |
| g) La fin montre les changements opérés dans le personnage principal. |   |

3. a) Raconter des histoires est au cœur de l'écriture de Joffo.  
b) Dans le roman, Joffo fait des commentaires sur le processus d'écriture.  
c) Les différentes personnes dans le livre aident les lecteurs à se former leur propre opinion.

INSPECTION COPY

INSPECTION COPY

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



## Le style de Joseph Joffo

1. a) 'Writing can be comparable to good food: the simpler it is, the healthier it is'  
b) 'What counts in a book is to say the essential. No need to have a massive book'  
c) 'I can't write literature. To write to say nothing is like talking without saying anything.'  
d) 'With me, if you remove a page, you're lost.'

### 2. Travail oral

3. Il n'y a pas de miracle. Joffo opte pour une langue enfantine et le langage parlé. C'est une simplicité. Nous comprenons également le contexte dans lequel Joffo a grandi, c'est une langue populaire.

4. The language used by Joseph Joffo is a mixture of vernacular and refined language. It is a direct language. Sometimes, childish language reinforces the notion of innocence between what the adult and the child are thinking. The story is in the imperfect tense. The occasional use of the present gives life and lightness to the novel.

### 5.

Grouille !	Dépêche-toi !
T'as du pot.	Tu as de la chance.
Planque-toi !	Cache-toi !
Te tracasse pas.	Ne t'inquiète pas.

### 6.

#### Définition

L'histoire change de façon soudaine à cause d'un évènement imprévu.

Utiliser un mot concret pour exprimer une idée abstraite.

Opposition forte entre deux descriptions.

Nommer la partie pour parler du tout.

Langue parlée au sein d'un groupe social auquel on affiche son appartenance.

Phrase courte qui donne un conseil populaire.

C'est une manière de ce qu'on pense en faisant comprendre qu'on pense le de ce qu'on dit.

Situation dont on attend la suite avec inquiétude.

Donner des attributs humains à un objet ou un animal.

Donner à un mot un sens qu'on attribue à un autre mot.

### 7.

« Ce n'est pas à un vieux singe que l'on apprend à faire des grimaces. »

Le sac de billes pour représenter l'enfance ou un garçon aux « cuisses allumette ».

Jo se fait arrêter par les résistants quand il croit être enfin libre.

La description de l'occupation italienne et celle de l'occupation allemande.

Maurice rend à Gérard son salut en l'enjolivant.

Le tablier noir qui représente tous les enfants qui ont perdu leur enfance.

La musette qui représente la nécessité de fuir.

Le car qui est « asthmatique ».

Les deux dernières phrases du chapitre.

Dire le pif pour le nez ou « flinguer » pour « pistolet ».

**COPYRIGHT  
PROTECTED**



## Les références bibliques

1. Dieu → God  
la Genèse → Genesis  
l'exode → exodus  
Moïse → Moses  
Jean → John  
l'esclavage → slavery  
le buisson ardent → the burning bush  
les ténèbres → darkness
2. a) Lecture  
b) Lecture  
c) L' lumièrera la lumièrera était déjà apparue auparavant dans ce chapitre avec l'abat-jour vert que l'enfant aimait et qu'il ne reverrait plus. La lumière de la lumièrera avec la lumière de la rue. Maurice ouvre « la porte sur la nuit », image autant que l'abat-jour. Les Allemands, en imposant le couvre-feu, ont jeté la population dans les ténèbres du « désert ». (voir Moïse et l'exode ci-dessous)
3. Being Jewish, for Joseph Joffo, means 'to be the heir to a religious tradition that connects us to the great monotheistic religions, to Moses, the prophet of prophets, the only man who can be called a saint.'
4. Si les élèves ne connaissent pas l'histoire de Moïse, prenez le temps de regarder ce documentaire : <https://www.youtube.com/watch?v=jhpJhVALnXU>

Liens avec le roman :

- Pharaon qui traite les Hébreux en esclaves
- Qui a peur de leur force et de leur nombre
- La princesse qui protège l'enfant (les Justes)
- L'injustice l'insupporte
- Moïse doit fuir pour sauver sa vie
- Le reste de la famille qui l'aide, qui l'a toujours fait, qui le fera toujours.
- L'étranger sur lequel on peut toujours compter
- La promesse de l'Égypte, la terre de lait et de miel
- La mort dans le désert

5. Les dix commandements.<sup>1</sup>

20.3	Tu n'auras pas d'autres dieux face à moi.
20.4	Tu ne te feras point d'image taillée, ni de représentation quelconque dans les cieux, qui sont en bas sur la terre, et qui sont dans les eaux et les sous-terre.
20.5	Tu ne te prosterneras pas devant d'autres dieux que moi, et tu ne les adoreras pas. Car je suis l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punit l'iniquité des pères jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent.
20.7	Tu n'invoqueras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain ; car l'Éternel ne tient pas compte de ceux qui invoquent son nom en vain.
20.10	Mais le septième jour est le jour du repos de l'Éternel, ton Dieu : tu ne travailles pas ce jour-là, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui se trouve chez toi.
20.12	Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent dans la terre que l'Éternel te donne.
20.13	Tu ne tueras point.
20.14	Tu ne commettras pas d'adultère.
20.15	Tu ne voleras point.
20.16	Tu ne porterás point de faux témoignage contre ton prochain.

6. Joffo dit du prêtre du train qu'il était un homme « bon », un « juste » en quelques mots. Il a menti pour sauver des enfants étaient en danger. Il n'a pas menti devant Dieu en disant que les enfants

<sup>1</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9calogue>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT  
PROTECTED



## Les influences sur l'auteur

1. Jo est le petit dernier et a 6 frères et sœurs, comme le Petit Poucet. Les frères et sœurs pourraient représenter l'ogre. Le Petit Poucet est intelligent et débrouillard. La phrase « Quelquefois cependant c'est ce petit marmot / Qui fera le bonheur de toute la famille » (https://fr.wikipedia.org/wiki/Le\_Petit\_Poucet) est une référence à la famille du comte de Vaudémont.
2. Ces œuvres ont en commun le thème du voyage, de la persévérance, de la solitude et de l'adversité.
3. Nombreux sont les livres qui font penser à Jo. Voir par exemple : Bibi Fricotin roi de la forêt, Bibi roi de la montagne, Bibi triomphe, Bibi Fricotin cowboy.
4. Travail oral et de recherche.

## Les interprétations de l'œuvre

1. a) Travail de recherche et travail oral.  
b) La récompense.  
c) Travail de recherche et travail oral.
2. a) Joseph Joffo did not like Jacques Doillon's adaptation, released in 1975. He thought that the film did not represent his story but rather the director's.  
b) Réponse personnelle  
c) Réponse personnelle

## Des opinions sur le livre

1. 

Qui...
s'étonne que Joffo n'en ait un peu de ressentiment.
peut-être que Joffo soulève de vraies questions philosophiques.
dit que l'histoire nous pousse à ressentir différentes émotions.
dit qu'il a pu s'identifier au personnage principal.
a lu le livre plusieurs fois.
rappelle que le livre fait partie d'une trilogie.
dit que le livre est une bonne façon de mieux comprendre la période de l'occupation.
2. Travail oral
3. Ce que je trouve intéressant dans ce roman, c'est le fait qu'il peut être lu à deux. C'est très populaire chez les adolescents car ils s'identifient à Jo et apprécient l'histoire. C'est très émouvant pour les adultes, en particulier les parents, qui ne peuvent pas se rappeler ce qu'ils auraient fait dans cette situation. Auriez-vous vraiment laissé votre fils de 10 ans faire ça ? Avaient-ils vraiment le choix ?
4. Travail écrit